

*Heike van Lawick, Manual de traducció alemany-català, Vic, Eumo Editorial, 2009, 375 pp.*

**Eduard BARTOLL**  
*Universitat Pompeu Fabra*

El manual de traducción alemán-catalán de Heike van Lawick constituye un repaso de las distintas herramientas para el aprendizaje y la enseñanza de la traducción al catalán desde la lengua alemana. El trabajo llena un vacío en la relación entre estas dos lenguas, y completa los que ya existen en la combinación alemán-español, como los de Pilar Elena García (1990, 2001), o el manual inglés-catalán de Ainaud *et al.* (2003), publicado por la misma editorial del libro que nos ocupa, Eumo. Esta editorial también cuenta con otros volúmenes sobre traducción, centrados en el catalán como lengua meta, pero sin tener tanto en cuenta la lengua de partida.

El manual tiene una orientación esencialmente didáctica. Casi cada capítulo presenta una progresión que parte de cuestiones de tipo macrotextual que luego se especifican en el nivel microestructural, puesto que ofrece dos partes diferenciadas, una teórica y otra contrastiva, basada en el par de lenguas alemán-catalán. A menudo se presentan los problemas contrastivos partiendo de textos reales, lo cual obliga a reintroducir conceptos, problemas y objetivos que ya se han presentado anteriormente, para recordarlos o complementarlos. La primera parte resulta útil no sólo para traductores de esas dos lenguas, sino que es aplicable a cualquier lengua.

Al final de cada capítulo hay un apartado de actividades prácticas que realmente justifica que se trate de un manual. Las tareas propuestas constituyen encargos reales o muy verosímiles que resultan de gran utilidad, especialmente para los usuarios que deseen aprender de un modo autónomo. Además, al principio de las actividades se ofrece una tabla a modo de presentación, muy clara y estructurada, con la descripción del tipo de tarea y de los materiales utilizados. La presentación de cada tarea también resulta muy detallada; empieza siempre con la identificación de los objetivos y enumera cada parte de forma exhaustiva. Al final de las actividades, se incluye un solucionarlo para casi todas ellas, excepto las que tienen un carácter más individual o mecánico. Tampoco se ofrecen traducciones de textos completos, para evitar que puedan considerarse modélicas o únicas y favorecer, así, la reflexión. Los textos están seleccionados según su adecuación al objetivo que se persigue y a su nivel de dificultad y presentan una progresión de contenidos.

El libro está dividido en siete capítulos, más una breve presentación y una bibliografía. El capítulo uno trata del proceso traductor y analiza algunos factores relevantes en la fase inicial, especialmente los elementos clave del encargo y la repercusión que pueden tener en la elaboración del texto meta. La parte teórica del capítulo representa un buen punto de arranque para el manual. La

autora repasa las obras de importantes investigadores como Nord, Hurtado, Hatim y Mason, entre otros.

La parte contrastiva del primer capítulo se centra en la traducción del adjetivo alemán al catalán. Si bien el hecho de centrarse sólo en el adjetivo puede parecer arbitrario, su enfoque sirve como modelo para otras categorías gramaticales y constituye un buen ejemplo de investigación para el estudiante. En este apartado se analizan las divergencias morfológicas y sintácticas del adjetivo, y la traducción de los adjetivos y la dificultad que pueden implicar los sintagmas complejos de adjetivos. Lewick revisa la forma, función y traducción del adjetivo, con especial atención a sintagmas complejos, que tienen un papel relevante en el estilo nominal.

Las primeras siete actividades prácticas del capítulo uno hacen referencia al proceso traductor y presentan tareas sobre la reformulación según el destinatario, las estrategias de comprensión en el nivel macroestructural, la movilización de conocimientos extralingüísticos, la traducción sin diccionario, la reflexión sobre las estrategias de comprensión aplicadas, la traducción utilizando recursos diversos o la aplicación de estrategias para captar el sentido del original. Son de ámbito general, pero se trabaja con la combinación alemán-catalán. La tarea ocho es una propuesta de análisis sobre la forma y la función del adjetivo en alemán y su traducción al catalán. La tarea nueve propone un texto sobre la comprensión lectora y su traducción.

El capítulo dos también presenta una parte teórica, dedicada a la documentación, y otra contrastiva, centrada en la polisemia de los nexos que se basa, a modo de ejemplo, en los valores de la preposición *bei*. La primera parte persigue facilitar la adquisición del máximo conocimiento de los medios que tenemos al alcance y constituye una lista completa y útil de distintos recursos lexicográficos, tanto monolingües como bilingües o multilingües, y tanto en su versión impresa como digital (CD o Internet). Los recursos lexicográficos no sólo se comparan, sino que también se ofrece información general sobre los distintos diccionarios, según principios lexicográficos. Este apartado ofrece ejemplos del distinto trato que reciben determinadas entradas según el tipo de diccionario y presenta corpus electrónicos como herramientas de documentación y los analiza y compara, tanto de la lengua alemana como de la catalana.

La parte específica puede parecer un tanto arbitraria, puesto que analiza exclusivamente la preposición *bei* según sus distintos valores y la problemática que se deriva para su traducción. Sin embargo, el subapartado resulta ilustrativo de la problemática de la investigación en los diccionarios de un elemento polisémico como es la preposición *bei*.

Las actividades prácticas uno a cinco se centran en el uso de los diccionarios, con distintas tareas como la descripción y evaluación de diccionarios monolingües –tanto alemanes como catalanes–, la aplicación de los principios lexicográficos, los distintos grados de equivalencia o la documentación de expresiones coloquiales. La tarea seis se ocupa de la traducción del nexo *bei* con sus distintos valores, y la tarea siete constituye un encargo de traducción utilizando distintos recursos.

La parte teórica del capítulo tres se basa en el dinamismo de la equivalencia traductora y sirve como base para plantear las distintas técnicas de traducción que pueden utilizarse. Este capítulo analiza algunos de los elementos del nivel microtextual que intervienen en los procesos de comprensión textual y que pueden resultar problemáticos, como las técnicas de traducción. La presentación se basa en el resumen de Hurtado (2001) y se describen el préstamo, el calco, la transposición, la modulación,

la descripción, la generalización, la particularización, la ampliación, la condensación, la adaptación, el equivalente acuñado, la omisión o la compensación; siempre acompañados de ejemplos de la lengua alemana. Concluye esta parte teórica un apartado dedicado a los cognatos y a los falsos amigos, acompañados de ejemplos de la lengua alemana y la catalana.

La parte contrastiva del tercer capítulo se basa en un análisis de la composición de palabras en alemán, que incluye los criterios de su interpretación semántica y su traducción; también se analiza el estilo nominal en alemán y su traducción al catalán, con referencias incluso a libros de estilo de esta lengua, como el de la Universitat Pompeu Fabra (Servitje i Riera, 2005). Otro aspecto que el capítulo tres trata en su parte contrastiva es el de las llamadas construcciones de apoyo o *Funktionsverbgefüge*, que están relacionadas con el estilo nominal. Por último, también se aborda el tema de la modalidad resultativa de la acción, que es un aspecto poco tratado y que resulta de gran utilidad. Las actividades prácticas de este capítulo se centran en los elementos de la parte contrastiva.

El capítulo cuatro, en su parte teórica, aborda el razonamiento crítico y, los problemas de traducción y de creatividad; conceptos que se aprovechan para reflexionar sobre el trato y la traducción de referentes culturales y de unidades fraseológicas. El apartado de problemas de traducción se basa en la completa clasificación de Christiane Nord (2003) y, aunque no se comentan en detalle cada uno de los puntos, se hace referencia a ellos. También se analiza, aunque brevemente, el concepto de los errores de traducción, ya sean éstos pragmáticos, interculturales o lingüísticos, o se deban a una falta de comprensión del original o estén relacionados con la expresión en lengua meta.

La parte contrastiva del cuarto capítulo trata de los problemas culturales y de las convenciones formales, como la expresión del estilo indirecto, tanto en alemán como en catalán. Otras cuestiones tratadas en el capítulo son los símbolos, las abreviaturas, las siglas, los acrónimos, los signos de puntuación, las cifras, las letras y los nombres.

La traducción de los referentes culturales, a pesar de encontrarse entre elementos contrastivos, parece pertenecer más bien a la parte teórica, ya que la tabla de referentes culturales ofrecida por Katan (1999) es aplicable, en principio, a cualquier lengua y no hace referencia explícita ni a la lengua alemana ni a la catalana. Tampoco entran en cuestiones contrastivas los diversos factores que condicionan la traducción, propuestos por Ainaud *et al.* (2003) y Marco (2004), aunque sirven de introducción a un apartado que sí que es contrastivo, la traducción de unidades fraseológicas. Las actividades que cierran el capítulo cuatro abordan los diferentes temas tratados, a partir de textos en alemán y en catalán: identificación de problemas y errores en un texto en alemán y catalán; análisis y creatividad en la resolución de problemas; resolución de problemas relacionados con convenciones formales; la traducción de referentes culturales, la traducción de unidades fraseológicas y la traducción de un texto con problemas diversos.

El capítulo cinco, en su parte teórica, se centra en la función y la organización textual y aborda algunos problemas relacionados como la organización textual, la coherencia o la cohesión. En la parte contrastiva, se analizan los conectores en alemán, los adverbios pronominales, la progresión temática o las marcas de modalidad, tanto en alemán como en catalán. Las actividades prácticas son todas ellas encargos de traducción, y siguen el orden de los apartados: textos argumentativos, descriptivos, narrativos, expositivos conceptuales e instructivos. También se trabaja la identificación y la traducción de la función comunicativa.

El capítulo seis se ocupa de la traducción de géneros marcados por el campo, como son el económico, el científico o el técnico, y de los problemas que plantean. No sólo se analizan cuestiones terminológicas, sino también rasgos como la situación y la función comunicativa y convenciones genéricas como el formato, el léxico, la sintaxis, los signos ortotipográficos o el uso de determinadas formulaciones recursivas. El primer apartado está dedicado a la terminología, esencialmente de la lengua catalana. El segundo apartado constituye un caso de análisis contrastivo entre la lengua alemana y la catalana, aunque presta más atención a la primera. Está dedicado a los rasgos característicos de los lenguajes de especialidad, aparte de la terminología, como son el tono o el estilo. En el caso del alemán, se refiere a las cláusulas subordinadas por sintagmas semánticamente equivalentes, como verbos sustantivados acompañados de preposición o construcciones de participio. También se aborda la fraseología, con sus fórmulas estereotipadas o las colocaciones.

El capítulo seis dedica tres apartados a los géneros marcados por el campo: los textos económicos, científicos y técnicos. Estos apartados son de tipo contrastivo, aunque se revelan útiles también en un sentido teórico, aplicable a cualquier par de lenguas. El último apartado del capítulo constituye un amplio repaso a los distintos recursos que el traductor puede consultar en Internet, de nuevo centrados en la lengua alemana y catalana, aunque algunos de ellos también válidos para otras lenguas. El apartado se cierra con una lista de criterios a tener en cuenta al consultar esas fuentes. Las actividades prácticas proponen estrategias de comprensión o la extracción terminológica utilizando directorios temáticos y el análisis y la traducción de un texto de cada campo: económico, científico y técnico.

El séptimo y último capítulo repasa la traducción de géneros no marcados por el campo: los textos literarios. El primer apartado, de carácter teórico, analiza los rasgos que determinan ese tipo de textos y ofrece una lista de distintos géneros literarios. En la parte contrastiva, se abordan los rasgos distintivos de los géneros literarios, como el estilo, con la repetición léxica o la complejidad sintáctica. El apartado incluye dos subapartados, más teóricos que contrastivos: un análisis de las distintas variedades lingüísticas y un análisis de los recursos retóricos. El capítulo se centra en dos géneros concretos: el ensayo y la narrativa, justificados por su presencia en la tradición alemana. Cierra este último capítulo un apartado dedicado a la documentación para las lenguas alemana y catalana, centrado básicamente en dos diccionarios, el de los hermanos Grimm para el alemán y el *Diccionari català-valencià-balear*. Las actividades prácticas proponen tareas centradas en el ensayo y la narrativa.

El manual termina con una extensa bibliografía, dividida en tres apartados: las referencias de fuentes textuales utilizadas en todo el libro, las referencias de consulta que se citan a lo largo del manual y las referencias bibliográficas, con las fuentes utilizadas en la elaboración de los apartados teóricos.

El *Manual de traducció alemany-català* es una obra que resulta útil tanto para los estudiantes como para los profesores. El docente dispone de una variedad de textos y de problemas de traducción cuidadosamente seleccionados, con tareas bien estructuradas y detalladas, y unos apartados teóricos de gran utilidad. El estudiante, no sólo de traducción, encuentra un manual con el que puede asimilar las estrategias y las técnicas para la solución de ciertos problemas habituales de traducción del alemán. Heike van Lawick demuestra un vasto conocimiento de la materia a nivel teórico y práctico, tanto de la lengua de origen, la suya, como de la lengua meta, el catalán.